



ViceVersa: 3. Deutsch-Griechische Übersetzerwerkstatt

im Rahmen des 3. Book Festival Chania

23.-30. Juni 2024

Veranstaltet vom TOLEDO-Programm des Deutschen Übersetzerfonds. Gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien. Mit freundlicher Unterstützung durch das Book Festival Chania.

Wir laden ein zur 3. ViceVersa Deutsch-Griechischen Übersetzerwerkstatt, bei der Übersetzer:innen aus dem Griechischen und ins Griechische die Gelegenheit erhalten, gemeinsam an den selbst eingereichten Projekten und/oder an den von uns vorgegebenen Texten zu arbeiten, übersetzungsrelevante Themen zu diskutieren und sich über ihre berufspolitische Situation auszutauschen. Im Mittelpunkt der 5-tägigen Werkstatt steht die intensive Diskussion der eingereichten Übersetzungen. Zum Abschluss sollen die Ergebnisse der Werkstatt in einer öffentlichen Veranstaltung im Rahmen des 3. Book Festivals Chania, Kreta (26.-30. Juni 2024) durch die Teilnehmer:innen selbst präsentiert werden.

Die Texte werden vorab an alle Teilnehmer:innen versandt. Es werden eine kritische Lektüre aller eingereichten Texte und eine reflektierte Vorstellung des eigenen Textes erwartet. Über den intensiven Austausch während der Werkstattwoche hinaus sollen langfristige Arbeitsbeziehungen zwischen Literaturübersetzer:innen aus dem deutsch- und griechischsprachigen Raum gefördert werden.

Die beiden Werkstattleiter:innen strukturieren und moderieren die Werkstattgespräche. Ausgehend vom konkreten Textbeispiel und seinen

Lösungsmöglichkeiten, werden im kollegialen Gespräch die spezifischen Probleme des Übersetzens zwischen der deutschen und griechischen Sprache, aber auch grundsätzliche Fragen des literarischen Übersetzens behandelt. Die Werkstatt ist offen für bis zu 10 Teilnehmer:innen. Wir streben eine gleiche Anzahl deutschsprachiger und griechischsprachiger Teilnehmer:innen sowie eine gleichgewichtige Berücksichtigung erfahrener und weniger erfahrener Kolleg:innen an. Für Nachwuchsübersetzer:innen oder Kolleg:innen ohne aktuelles Projekt werden auf Anfrage Bewerbungstexte zugeschickt.

Werkstattleitung: Michaela Prinzing, Theo Votsos

Teilnehmerkreis: Übersetzerinnen und Übersetzer aller literarischen Genres (Belletristik, Theater, Essay, Lyrik) mit den Sprachrichtungen EL>D und D>EL

Ort: Raum, der vom Book Festival Chania, Kreta (www.chaniabookfestival.gr) gestellt wird.

Dauer: Sonntag, 23. Juni 2024 (Anreisetag, Seminarbeginn Montag, 24. Juni 2024) bis Sonntag, 30. Juni 2024 (Abreisetag). Am Samstag, den 29. Juni 2024 ist ein gemeinsamer Präsentationsauftritt am 3. Book Festival Chania geplant.

Kosten: Die Teilnahme ist kostenlos. Reisekosten werden erstattet. Unterkunft und Verpflegung sind inbegriffen.

Bewerbungsschluss: 31. März 2024.

Bewerbungsunterlagen:

- kurze formlose Biobibliographie des Bewerbers/der Bewerberin (auf Deutsch oder Griechisch)
- max. 5 Normseiten einer Übersetzung, die noch in Arbeit ist (Verlagsvertrag nicht erforderlich; 30 Zeilen à 60 Anschläge, bitte mit größtmöglichem Zeilenabstand und Zeilennummerierung am linken Rand)
- die entsprechende Stelle des Originaltextes
- kurze Charakterisierung von Autor:in und Werk, persönliche Grundsatzfragen für die Werkstattarbeit (je max. 1 Seite, auf Deutsch oder Griechisch)
- für Kolleg:innen ohne aktuelles Projekt werden auf Anfrage von den beiden LeiterInnen ausgewählte Bewerbungstexte zugeschickt

Eine Teilnahme ist nur für die gesamte Dauer der Werkstatt möglich.

Sie erhalten eine Eingangsbestätigung per Mail. Die Auswahl der TeilnehmerInnen erfolgt bis Mitte April 2024.

Bewerbungen bitte einsenden an:

Bewerber:innen mit Zielsprache Deutsch: Dr. Michaela Prinzing (web@diablog.eu)

Bewerber:innen mit Zielsprache Griechisch: Theo Votsos (theo.votsos@web.de)

Inhaltliche Fragen zur Werkstatt bitte an die Leiter:innen, organisatorische Fragen an:
Anna Schlossbauer (schlossbauer@uebersetzerfonds.de).

Deutscher
Übersetzerfonds



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



CH
AN
IA
BOOK
FESTIVAL